

## *Más allá de las fronteras. Literatura de la migración y el escritor Feridun Zaimoglu en el panorama de la literatura de lengua alemana contemporánea*

*Beyond the borders. The literature of migration and the writer Feridun Zaimoglu within the context of contemporary German-language literature*

**RESUMEN:** El presente texto aborda el polémico tema de la literatura de la migración en Alemania, su desarrollo desde el establecimiento de la denominada "literatura de los trabajadores invitados" (Gastarbeiterliteratur), y en este contexto el surgimiento de la literatura turco-alemana. En el marco de esta literatura destaca la figura de Feridun Zaimoglu en su papel de escritor alemán de origen turco y en su radical posicionamiento como figura pública frente a cualquier discusión relacionada con etiquetas relacionadas con nacionalidades. Para ejemplificar lo anterior el presente texto analiza su novela *Siebtürmeiertel* del año 2015.

**PALABRAS CLAVE:** Literatura de la migración, Alemania, Turquía, Feridun Zaimoglu, Siebtürmeiertel.

**ABSTRACT:** This text focuses on the controversial topic of the literature of migration in Germany, its development since the establishment of the so-called "guest worker literature" (Gastarbeiterliteratur), and, in this context, the emergence of Turkish-German literature. Highlighted within the framework of this literature is the figure of Feridun Zaimoglu in his role as a German writer of Turkish origin and his radical position as a public figure in relation to any discussion with regards to labelling nationalities. To illustrate the aforementioned, the present text analyzes his novel *Siebtürmeiertel* (2015).

**KEY WORDS:** Literature of migration; Germany, Turkey, Feridun Zaimoglu, Siebtürmeiertel.

Olivia C. Díaz Pérez  
oliviadiaz70@gmail.com  
Universidad de Guadalajara

Recibido: 03/02/2017

Aceptado: 10/03/2017

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 9

ENERO / JUNIO 2017

ISSN 2007-7319

### Nuevos rumbos de la literatura alemana contemporánea

Un aspecto que caracteriza a la literatura de lengua alemana es su estrecho vínculo con los cambios políticos y sociales de su historia. Un punto de partida decisivo es sin duda el denominado *punto cero* (Nullpunkt) que marcó el final del nacionalsocialismo y el inicio de la época literaria posterior a 1945 denominada *Literatura de posguerra* cuya primera etapa está conformada por la *Literatura de*

*los escombros (Trümmerliteratur)*. Esta se caracterizó por la disposición y necesidad de sus autores a escribir sobre “seres humanos” que “vivían entre escombros, salían de la guerra, hombres y mujeres heridos en la misma medida, los niños también”<sup>1</sup> (Böll 1979: 31) Esta disposición y temática distanció a la literatura alemana de las nuevas tendencias literarias y del interés de la literatura internacional. Posteriormente, el movimiento estudiantil de 1968 significó otro momento crucial en la historia de Alemania y de su literatura. Desde el punto de vista histórico se entiende, por un lado, como una confrontación de los jóvenes frente a los padres por su participación y/o pasividad en el contexto del nacionalsocialismo, y por otro lado, como respuesta a la represión por parte del Estado. Esta “politización de la literatura”, sin embargo, trajo consigo también una “regresión estética” en la narrativa alemana debido a que en el contexto de la literatura de 1968 los escritores tendieron hacia una “intolerancia masiva contra otros conceptos literarios innovadores”<sup>2</sup> (Renner 2013: 33).

La caída del muro de Berlín el año de 1989 significa un radical cambio político,

social y cultural en Alemania. La literatura de lengua alemana contemporánea adopta un nuevo rostro, nuevos temas y estrategias narrativas que han sido testigos del cuarto de siglo que nos separa ya de dicho acontecimiento y que han dejado de lado las confrontaciones político-estéticas que la caracterizaron durante más de cuarenta años y que puede agruparse, de acuerdo a Rolf G. Renner en tres tipos de tendencias (Renner 2013): en primer lugar, agrupa a los autores que optan por “estrategias internacionales de escritura” que aunque abordan temas estrechamente relacionados con el mundo de lengua alemana, consiguen la atención de un público internacional (entre ellos *El lector* de Bernhard Schlink, por mencionar un ejemplo). Una segunda tendencia la conforman autores que han destacado por una narrativa con recursos estilísticos muy innovadores y experimentales (como Stefan Jirgl y Dietmar Dath). Y por último, una tercera tendencia que tiene un gran número de denominaciones por lo complicado que significa agrupar de acuerdo a términos literarios y estéticos a autores cuya lengua materna no es el alemán o no radican en los países de lengua alemana, pero cuya obra literaria está escrita en esta lengua y en ocasiones también en la materna. Entre ellos se encuentran, por mencionar solo algunos, Herta Müller, Ilija Trojanow, Yoko Tawada, Wladimir Kaminer y como un grupo especial, los autores turco-alemanes (Gutjahr 2013: 48-65)<sup>3</sup> como Emine Sevgi Özdamar

---

<sup>1</sup> “Die Menschen, von denen wir schrieben, lebten in Trümmern, sie kamen aus dem Krieg, Männer und Frauen in gleichem Maße verletzt, auch Kinder” (Böll 1979\_31).

<sup>2</sup> “Los autores del 68 rechazan en especial la literatura postmoderna, establecida desde los años cincuenta en los Estados Unidos, así como también rechazan el concepto de realismo mágico de la literatura latinoamericana. También estas relevantes corrientes internacionales serán recibidas con un gran retraso por la crítica alemana” (Renner 2013: 33).

---

<sup>3</sup> Ortrud Gutjahr presenta un panorama detallado sobre el desarrollo de la literatura turco-alemana a través de las tres generaciones que la caracterizan. Ver: Gutjahr, Ortrud (2013), *Literatura de la migración turco-alemana: un bosquejo*. En: *Verbum et Lingua*:

y Feridun Zaimoglu, cuyas obras *La vida es un Caravasar* (1992) (*Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen – aus einer kam ich rein – aus der anderen ging ich raus*) y *Leyla* (2006) respectivamente “marcan la llegada de la literatura turco-alemana en el panorama literario alemán” (Kimmich 2011:59). Este panorama, sin embargo, no es particular de la literatura de lengua alemana.

Este desarrollo que ha tenido la literatura alemana tiene grandes correspondencias con otros espacios culturales y otras literaturas, lo que cumple perfectamente con la profecía que ya en el año 1992 hacía el escritor español Juan Goytisolo:

Quite a long time ago, at a meeting of the French Institute in Madrid, I surprise the audience by coming out with the idea that the future of French literature lay with writers from the Maghreb and Caribbean, English literature with Pakistan and Hindu writers and German literature with Turks. My boutade was greeted with laughter. Emine Sevgi Özdamar’s novel [...] begins to fulfill my prediction; now the joke is for real (Goytisolo 1994).

La predicción de Goytisolo no solamente se ha cumplido cabalmente, sino

---

*Didáctica, lengua y cultura. Revista electrónica del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Guadalajara, México.* Núm. 2, Julio/Diciembre 2013, pp. 48-65. Sobre el tema ver también: Ezli, Özkan (2006), *Von der Identitätskrise zu einer ethnografischen Poetik. Migration in der deutsch-türkischen Literatur.* En, Arnold, Heinz Ludwig (Hrsg.), *Literatur und Migration.* München: Edition Text + Kritik, pp. 61-73.

que también ha venido a vaticinar en pocas palabras el desarrollo que han tenido las literaturas nacionales para dar paso a una literatura y autores que llegaron para quedarse, y ejemplos sobran: la lengua materna de muchos prominentes autores franceses es el árabe (Assia Djebar, Abdelkebir, Amin Maalouf, entre otros), en la literatura estadounidense han emergido voces brillantes de autores cuya lengua materna es el español, tales como Oscar Hijuelos, Rosario Ferré y Ana Castillo; la literatura italiana se ha visto enriquecida con la obra de autores provenientes de Etiopía, Marruecos, Túnez y Senegal (Syhan 2001: 8). Y un problema generalizado en torno a estos autores ha sido la compleja tarea de ubicarlos y definirlos en la escena literaria en la que han surgido.

En el contexto de los *cultural studies* en los Estados Unidos, por otro lado, la literatura turco-alemana ha sido puesta a la par de la literatura chicano-estadounidense<sup>4</sup>, y para su designación se proponen también conceptos como *migrant*, *transnational*, *ethnic* or *diasporic literatures*, los que sin embargo son utilizados con cierto malestar al no contar con términos que impliquen la localización cultural y la falta de un lugar fijo al que estas literaturas puedan ser designadas:

“Descriptions such as *exilic*, *ethnic*, *migrant*, or *diasporic* cannot do justice to the nuances of writing between histories, geographies, and cultural practices. Although as critics we do not have the

---

<sup>4</sup> La autora aclara, sin embargo, que “There are also distinct differences between writing in the American cultural mosaic and writing in the fairly homogeneous German cultural scene” (Ibid.: 13).

language commensurate with our task, we have the responsibility to reflect, problematize, and preface the terms we employ” (Ibid.: 9).

A este tipo de narrativa en Alemania, y en concreto, al caso del autor Feridun Zaimoglu, está dedicado el presente trabajo.

*Literatura de la migración en Alemania: consideraciones generales*

Herta Müller (Timis, Rumanía, 1953), la nobel de literatura 2009 es considerada una autora rumano-alemana cuya obra trata principalmente la cotidianidad en Rumanía bajo la dictadura de Ceaucescu. La familia de Ilija Trojanow (Sofía, Bulgaria, 1965) huyó de su país en 1971 a través de Yugoslavia e Italia y solicitó asilo político en Alemania. Un año más tarde toda la familia se trasladó a Nairobi, en donde vivieron diez años e Ilija asistió al colegio alemán. Toda su obra literaria está escrita en alemán y actualmente vive en Viena. Yoko Tawada (1960, Nakano, Tokio) estudió literatura rusa en Japón y en 1982 se mudó a Hamburgo para hacer estudios de doctorado sobre literatura alemana contemporánea. Desde entonces escribe en alemán y en japonés, sus primeras obras en estas lenguas se publicaron en 1986 y 1992 respectivamente. Wladimir Kaminer (Moscú, Rusia, 1967) recibió en 1990 asilo humanitario en Alemania, vive desde entonces en Berlín y escribe sus libros en alemán. De su libro *Disco rusa (Russendisko)* han sido vendidos 1,3 millones de ejemplares y en su página personal se define “en lo privado como ruso, en lo profesional como un escritor alemán” (Kapustina 2009). Emine Sevgi Özdamar (Malatya, Turquía, 1946),

por su parte, autora de una generación anterior a los escritores mencionados, se trasladó a Berlín occidental en 1965 en donde trabajó en una fábrica de electrónica, pero dos años más tarde regresó a Estambul en donde estudió arte dramático. Pocos años más tarde regresó a Alemania en donde se dedicó al teatro y a la escritura creativa. Desde 1986 Emine Sevgi Özdamar vive y trabaja como escritora independiente en Berlín. Su primera novela *La vida es un caravasar* (1992) la hizo acreedora del conocido premio Ingeborg Bachmann, lo que la convirtió en la primera autora de lengua materna no alemana en recibirlo. Los padres de Feridun Zaimoglu (Bolu, Turquía, 1964) pertenecen a la generación de *trabajadores huésped (Gastarbeiter)* que en los años sesenta llegaron a Alemania, cuando Zaimoglu contaba apenas con cinco meses de vida. Hasta 1985 vivió en Berlín y Munich, cuando se trasladó a Kiel, lugar que convirtió en su permanente residencia. En una conocida entrevista de la revista Spiegel Zaimoglu se define a sí mismo: “yo soy un alemán alegre” (*ich bin ein gut gelaunter Deutscher*) (Zaimoglu 2010: 164). En resumen, en la búsqueda de los datos biográficos de los autores mencionados anteriormente se desprenden designaciones tales como escritora rumano-alemana, escritor búlgaro-alemán, autora japonesa que escribe en alemán y en japonés, escritor alemán de origen ruso-judio, escritora turco-alemana, autor alemán y artista visual de origen turco. En general, son muchos los estudios que han tenido la gran tarea de ubicar, describir o intentar definir a la literatura en alemán escrita por autores que por un lado no han nacido (o no viven) en Alemania, y por otro lado, que dedican sus textos tanto a otros espacios culturales

y realidades sociales y políticas de los países en los que nacieron ellos o sus padres, o en los que han elegido como su lugar de residencia.

La literatura de la migración en los países de lengua alemana tiene incluso una extensa historia, la que ha pasado por determinadas definiciones y variados conceptos tales como: *Gastarbeiterliteratur* (literatura de los trabajadores), *Ausländerliteratur* (literatura de extranjeros), *Minderheitenliteratur* (literatura de las minorías), *Migrantenliteratur* (literatura de migrantes), *Migrationsliteratur* (literatura de la migración), *interkulturelle Literatur* (literatura intercultural), *multikulturelle Literatur* (literatura multicultural), *Literatur ohne festen Wohnsitz* (literatura sin residencia fija) *Literatur der Fremde* (literatura del otro), *Literatur von Autoren mit Migrationshintergrund* (literatura de autores con historia migratoria o trasfondo familiar migratorio), *Transkulturelle Literatur* (literatura transcultural), entre otros. De estos conceptos predominaron, primero, los que en un principio no solo denominaban, sino también excluían a la literatura escrita por autores provenientes de otros países, como *Literatura de los trabajadores* y *Literatura de extranjeros*.

La migración que se dio hacia Alemania después de la segunda guerra mundial fue sobre todo en el marco de los convenios que se firmaron con países – en gran medida - del Mediterráneo y que convirtieron a Alemania, “si no de manera planeada, sí de facto, en un país de inmigrantes” (Gutjahr 2013: 50). En cuanto a la migración turco-alemana se habla ya de tres generaciones que han marcado significativamente el desarrollo político, social y cultural de Alemania. Y a la par de estas generaciones

ha surgido también una literatura que en el transcurso ha recibido diferentes designaciones.

En su estudio sobre la literatura turco-alemana Özkan Ezli menciona el gran cambio que ha experimentado esta literatura desde su primera generación y destaca principalmente las particularidades de la tercera generación a través del lenguaje narrativo de Özdamar y Zaimoglu, el que según Özkan ya no representa historias dolorosas relacionadas con la lejanía del país de origen, sino que “distancia los lugares culturales y las ubica en un espacio cultural transcultural e híbrido” (Özkan 2006: 72).

En su esbozo sobre la literatura turco-alemana, Ortrud Gutjahr menciona cómo el concepto de *literatura de migrantes*, que por su parte había llegado a sustituir a las otras dos denominaciones, ha sido sustituido desde los años ochenta en los estudios literarios a través del término de *literatura de la migración*, con la que “se demuestra que no es la biografía del autor sino el acento temático y las perspectivas narrativas lo que es decisivo para la designación en tanto que género literario” (Gutjahr 2013: 50). Al mismo tiempo hace referencia a Heidi Rösch y a Carmine Chiellino, autoras que desde finales de los años noventa e inicio del nuevo siglo han impuesto la utilización del término *literatura de la migración* y de *literatura intercultural*. De acuerdo a Chiellino la literatura de la migración “puede ser entendida como un grupo de textos innovadores desde la perspectiva de la historia literaria en los que los procesos de transformación social se expresan precisamente a través de experiencias personales” (Ibid.: 51), a lo que Gutjahr agrega:

En este sentido se recomienda definir el concepto de migración no solo topológicamente (Amodeo 2010) sino también tomar en cuenta los procesos y rechazos mentales y físicos que van de la mano de la migración, esta última entendida como movimiento en el espacio mediante el cual se cruzan fronteras y por este hecho entendida también como un suceso psicológico, social e intercultural de largo alcance. Con ello, la literatura de la migración habla también de la migración topológica, si bien de manera parcial, como suceso a la vez individual y específico de un grupo, pero más allá de eso también como experiencias que traspasan fronteras, las cuales expresan las condiciones y posibilidades de una nueva identidad cultural (Ibid.: 51).

Por otro lado, también me gustaría destacar el tratamiento del tema por parte de la profesora de la Universidad de Karlsruhe, Heidi Rösch, quien en uno de sus tan citados trabajos de 1998 acuña el concepto de una *Literatura de la migración en el discurso intercultural*, mientras en el marco de la publicación *Alemania como Lengua Extranjera y como segunda lengua* del año 2010 (Krumm 2010/2), opta por el concepto de *Literatura de la migración* y como tal la posiciona como parte de la historia de la literatura alemana. En su ensayo sobre la *Literatura de la migración en las clases de alemán como lengua extranjera y como segunda lengua* hace una breve revisión de las diferentes perspectivas y los diferentes conceptos a través de las que esta literatura ha sido estudiada y parte para ello de los primeros acercamientos hechos por Ackermann y Weinrich (1986)

y ubica a la *Literatura del otro* postulada por Biondi (1991) más allá de las literaturas nacionales. Destaca asimismo su designación como *Literatura intercultural* (Chiellino, 2000) al considerársele como “un movimiento literario políglota y transcultural”. Igualmente afirma que la literatura de la migración también muestra (Amodeo 1996), en su papel como “literatura marginal del otro” (Amodeo 1996) manifestaciones literarias deterritoriales y de la periferia de gran heterogeneidad, dinamismo y con un desarrollo impredecible, lo que convierte a la literatura de la migración en parte de la *Poética de la Diversidad* (Wintersteiner 2006). Sin embargo, la misma Rösch reconoce que el concepto de Literatura de la Migración tiene tanto seguidores como radicales críticos.

A pesar de ese reconocimiento que ha tenido el concepto de literatura de la migración o de la literatura intercultural en la academia de lengua alemana, son muchas ya las voces que pugnan por un relevo de conceptos que condicionan (migración, intercultural, etc.) por su propia definición un análisis binario entre culturas y proponen el estudio de la literatura alemana en el contexto de una literatura internacional, la que no puede estudiarse sin tener en consideración su estrecha relación con una época de migraciones y desplazamientos culturales que han marcado decisivamente al mundo cultural alemán, especialmente a partir de la nueva ruptura política, social y cultural del año 1989 (Helmut 2009).

La ausencia de conceptos o términos adecuados para estudiar a la denominada “literatura de la migración” es puesta a discusión también por el romanista alemán Ottmar Ette, quien rechaza la utiliza-

ción de términos reduccionistas y propone para este fenómeno literario el concepto de *Literaturas sin residencia fija*. Ette destaca también la existencia de una literatura de lengua alemana, una literatura en francés, una literatura en inglés u otras literaturas “sin residencia fija” (Khadharaoui 2010). Consciente del resultado de los desplazamientos masivos que caracterizan a la sociedad global actual, Ette afirma que ya no es posible hablar de literaturas nacionales, así como tampoco de una literatura mundial. Al hacer hincapié en la necesidad de desarrollar un concepto que contenga en sí mismo “una poética del movimiento y que también establezca una terminología en movimiento entre ‘Literatura nacional’ y ‘Literatura mundial’, sin abrir un tercer espacio, un *third space* de la literatura”.<sup>5</sup> En su intento por encontrar nuevas perspectivas de análisis para las literaturas que traspasan fronteras, aboga al mismo tiempo por hacer a un lado, en esta búsqueda, el conocido concepto del “tercer espacio” acuñado por uno de los más destacados teóricos de la llamada condición poscolonial, Homi Bhabha (Bhabha 2002).

En todas estas propuestas y discusiones destacan, aunque todavía en un sentido

---

<sup>5</sup> „Mir ging es darum, einen Begriff zu entwickeln, der sozusagen in sich selbst eine Poetik der Bewegung enthält und der von daher auch eine Bewegungsbegrifflichkeit zwischen ‚Nationalliteratur‘ und ‚Weltliteratur‘ schafft, ohne damit einen weiteren dritten Raum, einen ‚third space‘ der Literatur sozusagen, aufzumachen (...) Ich denke aber (...) dass die mobilen Begriffe für die literarischen Ausdrucksformen von translingualen Prozessen fehlen“ (Khadharaoui 2010).

muy abstracto, la necesidad de una “poética”, por Ette designada como “poética del movimiento” y en Rösch (quien se remite a Wintersteiner) a una “poética de la diversidad”. Y el concepto que tal vez pueda reunir o ir a la delantera en cuanto a los términos que puedan tal vez agrupar la particularidad y a la vez tan difícil tarea de definir lo que en los estudios literarios a nivel internacional tiende a denominarse como *Literatura de la migración*, *Literatura étnica*, *Literatura de las minorías*, *Literatura de la diáspora*, *Literatura de la periferia*, entre muchos otros, son tal vez los concepto de *literaturas transnacionales*, *transculturales*, *de la diversidad*, o *en movimiento*.

La obra de Feridun Zaimoglu en el contexto de la literatura alemana contemporánea

A mediados del mes de septiembre de 2016 se anunció la cancelación del reconocido premio Adalbert von Chamisso (*Adalbert von Chamisso-Preis*), uno de los premios más importantes de la literatura en lengua alemana en el contexto de autores cuya lengua materna no era el alemán. El premio había sido instaurado en 1985 por Harald Weinreich y en el comunicado se informaba que dicho reconocimiento se entregaría por última ocasión en marzo de 2017. Para autores como Feridun Zaimoglu y otros tantos que buscaban un espacio en el amplio panorama de la literatura alemana el recibimiento de este premio significó un gran apoyo en su carrera literaria. La cancelación del premio desató una oleada de críticas y comentarios al suceso, lo que marcó otro momento importante en la discusión sobre la literatura de la migración

en Alemania y la instauración de un premio que se otorgaba a autores que escriben en alemán pero cuya lengua materna no era el alemán. En el contexto de esta discusión la crítica literaria Irish Radisch, se posicionó claramente a favor de la cancelación del premio. En su artículo periodístico “Literatura de la migración sin premio” (*Unprämierte Migrationsliteratur*) publicado en el renombrado periódico *Die Zeit*, manifestó su apoyo a la cancelación del premio al considerar que se había convertido en innecesario, lo que vino a contradecir las reacciones de algunos de los escritores que habían recibido el título y que se habían pronunciado públicamente inmediatamente después de conocer la noticia sobre la anulación del premio, entre ellos Iija Trojanow y José F.A. Oliver. En su texto Radisch acentúa que no todos los días sucede que un premio de fomento o promoción se suspenda por haber alcanzado su objetivo, pero en especial destaca su reflexión sobre el cambio que observa en la literatura alemana contemporánea:

„La literatura nacional alemana (*Nationalliteratur*) se ha internacionalizado de tal manera, que entre la literatura bio-alemana y la literatura de la inmigración ya no hay una real diferencia. Autores alemanes-bosnios escriben entre tanto buenas novelas sobre la Uckermark, nacidos en Hessen prueban su suerte literaria en las Filipinas o en el polo norte. Inmigrantes de la segunda generación, como el escritor Navid Kermani, a quien se le considera actualmente como candidato a Presidente de la República Federal

de Alemania, ya no quieren escuchar noticia alguna sobre una doble nacionalidad literaria. “Como autor soy alemán”, nos dijo en la entrevista que le hicimos al pretender etiquetarlo como escritor alemán-iraní. También el galardonado con el premio Adelbert-Chamisso, Feridun Zaimoglu, conoce desde hace mucho y mucho mejor la ciudad de Kiel que Estambul. En una palabra: Lo “alemán” en la literatura alemana se ha transformado”<sup>6</sup> (Radisch 2016: 1).

Y efectivamente Zaimoglu es uno de los autores relacionados con la migración en Alemania que siempre ha luchado por definirse como un autor alemán. Con la publicación del libro *Kanak Sprak* del año 1995 Feridun Zaimoglu causó furor en

---

<sup>6</sup> Die deutsche Nationalliteratur hat sich derartig internationalisiert, dass zwischen biodeutscher Literatur und Immigranteliteratur kein echter Unterschied mehr besteht. Deutsch-bosnische Autoren schreiben inzwischen gut lesbare Romane über die Uckermark, gebürtige Hessen suchen ihr literarisches Glück auf den Philippinen oder am Nordpol. Immigranten der zweiten Generation, wie der derzeit sogar als deutscher Bundespräsidentenskandidat gehandelte Schriftsteller Navid Kermani, wollen von einer doppelten literarischen Staatsbürgerschaft schon gar nichts mehr hören. „Als Autor bin ich deutsch“, schrieb er uns, als wir ihn im Interview (...) als deutsch-iranischen Schriftsteller etikettieren wollten. Auch der Chamisso-Preisträger Feridun Zaimoglu kennt sich in Kiel seit Langem besser aus als in Istanbul. Kurzum: Das „Deutsche“ an der deutschen Literatur hat sich verwandelt. (Radisch, 2016).



la escena literaria de Alemania, la que entonces llegó a designarlo como el *enfant terrible* de la literatura alemana contemporánea. Al libro lo conforman un prólogo y 24 monólogos, a través de los que el autor plasma los testimonios reales de los ‘Kanakaken’, un término peyorativo en Alemania para designar a los turcos de segunda y tercera generación que no parecen poder ni querer integrarse a la cultura alemana. Zaimoglu los aborda después de haber realizado un gran número de entrevistas y al presentarlas en su tono coloquial, el cual contiene una mezcla del errónea del lenguaje, errónea de acuerdo a la gramática del alemán estándar, la que se ha interpretado como reflejo de la frustración de un extracto de la juventud de origen turco en Alemania y su rechazo a la sociedad alemana. El tono provocativo del propio subtítulo del libro “Disonancias desde la periferia de la sociedad” caracterizó todavía dos de sus siguientes libros *Abschaum* (1997, filmado en 2000 bajo el título *Kanak Attack*) y *Koppstoff* (1998). El gran número de presentaciones, conferencias, lecturas, apariciones en televisión, entre otros, lo convirtió en una celebridad en la escena cultural de Alemania. Zaimoglu ha sido redactor del renombrado periódico *El tiempo* (*Die Zeit*), ha elaborado piezas del teatro para el teatro de Mannheim, así como también ha fungido como Profesor invitado en la Universidad Libre de Berlín (semestre de verano 2004). Con la publicación de su primera novela *Liebesmale, scharlachrot* (2000) cambia considerablemente la narrativa de Zaimoglu, texto al que le siguieron *German Amok* (2002) y la comedia policial *Leinwand* (2003), es decir, que con estos textos desaparece el

provocador tono inicial de su narrativa. Zaimoglu ha recibido muchos premios y reconocimientos, entre los que destacan el premio del jurado que los premios ‘Ingeborg-Bachmann’ conceden a la literatura de lengua alemana por su relato *Häute* (2004), el que forma parte de su libro de relatos *Zwölf Gramm Glück* (*Doce gramos de suerte*, 2004). En 2005 fue galardonado con el renombrado y mencionado *Premio-Adelbert-von-Chamisso*. Asimismo también en 2005 recibió la beca de la *Academia Alemana de Roma Villa Massimo*, de la que surgieron 54 historias publicadas bajo el título de *Rom intensiv. Erzählungen*. (*Roma intensiva intensiva. Relatos*). Los premios y galardones continuaron sin pausa, así como también sus textos literarios. El año 2006 publicó la novela *Leyla*, a la que siguieron *Liebesbrand* (2008), *Hinterland* (2009), *Ruß* (2011), *Isabel* (2014) y *Siebertürmeviertel* (2015). Tanto en el 2014 como en el 2015 Zaimoglu ha estado nominado, por sus últimos dos libros, *Isabel* y *Siebertürmeviertel*, en la *long list* del Premio de libro alemán (*Deutscher Buchpreis*), el más importante premio de literatura en Alemania. En febrero de 2016 recibió el premio Berlín de literatura. Feridun Zaimoglu se ha ganado un especial lugar en el panorama de la literatura alemana contemporánea, pero no solamente porque en cada una de sus novelas logra un tono intensivo y fuerte, sino también porque cada una de ellas es completamente diferente a la anterior.

A pesar de que durante los últimos veinte años la presencia de la denominada literatura turco-alemana ha ganado en importancia y representación en el panorama de la literatura alemana contemporánea, en la recepción de la obra

de los autores agrupados en esta literatura puede observarse una clara tendencia: “En lugar de considerar una obra de arte que perfecciona posibilidades estéticas, los receptores esperan una documentación lo más cercana posible a la realidad sobre la vida y los problemas de los miembros de una minoría social en Alemania. Escritores o directores de cine como Zaimoglu no son reconocidos como artistas, sino más bien se les fija en su papel como portavoz de tu grupo étnico. Los autores aquí se encuentran en un punto crítico entre las pretensiones artísticas y las expectativas que hacen prioritario su papel como mediador cultural” (Neubauer 2011: 536). Tal vez a esto se debe que Zaimoglu intenta una y otra vez, en entrevistas o charlas, afirmarse como un autor alemán y cuestiona de manera radical el debate sobre la integración en Alemania. En una entrevista del año 2000 declara con tono irónico: „cuando los políticos hablan sobre integración, primero se construyen a un turco“ (*Wenn Politiker über Integration reden, dann bauen sie sich erst mal einen Türken*) (Zaimoglu 2000: 72). En la misma entrevista habla sobre su experiencia en Alemania y destaca que nunca se ha sentido como atrapado entre dos culturas y que nunca ha tenido una crisis de identidad, a lo que agrega: „Yo sabía más bien, que no hay una realidad alemana, sino muchas realidades“ (*Ich wusste vielmehr, dass es nicht eine deutsche, sondern viele Realitäten gibt*) (Ibid.: 68). En otra entrevista del 2010 insiste en su convicción de ser aceptado como un escritor alemán y responde de nuevo a la pregunta de si considera a su herencia cultural turca como una pérdida de identidad o como precio de la integración, a lo que responde: „Los

únicos que tienen problemas de identidad son los conservadores (...) A mí siempre me ha dado más libertad y me ha enriquecido mucho. Por eso puedo decir: Soy un alemán con buen humor”<sup>7</sup> (Zaimoglu 2010: 162).

Por otro lado, Zaimoglu también es uno de los radicales detractores de conceptos como el de “Literatura de la Migración” y lo cito: “La literatura de la migración no juega ningún papel más. Es un cadáver muerto. No sé si con literatura de la migración usted se refiere al concepto inicial de literatura de los trabajadores, o en su prolongación hasta la actualidad a este llo-riqueo...<sup>8</sup> (Zaimoglu 2006: 162). Asimismo también rechaza el concepto de „autores con trasfondo migratorio“ (*Autoren mit Migrationshintergrund*), el que define como un concepto artificial surgido de algún curso de sociología y agrega que el concepto le parece ser utilizado por cobardes frente al enemigo...” (Zaimoglu 2010: 158).

La novela *Siebertürmeviertel* (2015) de Feridun Zaimoglu

El el año 2015 Feridun Zaimoglu publicó la novela *Siebertürmeviertel*, la que se desarrolla en los años cuarenta en un tradicional barrio de Estambul y tiene claros

<sup>7</sup> “Die einzigen Menschen, die heute Identitätsprobleme haben, sind die Konservativen. (...) Mich hat es unendlich viel reicher und freier gemacht. Deshalb kann ich sagen: Ich bin ein gutgelaunter Deutscher” (Zaimoglu 2010: 162).

<sup>8</sup> „Die Migrationsliteratur spielt schon längst keine Rolle mehr. Das ist ein toter Kadaver. Ich weiß nicht, ob Sie mit Migrationsliteratur die Gastarbeiterliteratur der ersten Stunde meinen, und in der Verlängerung dann diese Weinerlichkeit...“ (Zaimoglu 2006: 162).

elementos autobiográficos. Este barrio es testigo de la llegada del protagonista Wolf, un joven alemán de ocho años que en 1939 emigra junto con su padre a Turquía, en su huida del nacionalsocialismo. Su padre Franz se había expresado de manera irónica sobre Hitler, por lo que optan por Estambul como lugar de exilio. En el barrio *Siebertürmeviertel* son recibidos por un antiguo compañero de trabajo de Franz y por su familia. El protagonista Wolf llega así a un mundo completamente desconocido para él, en una sociedad estricta y un tanto arcaica. Asimismo, se ve obligado a convivir también con diversas etnias del barrio. Al poco tiempo Franz abandona Estambul y se muda a Ankara. Wolf se queda y encuentra refugio con la familia turca de Abdulla Bey en el barrio pobre de Yedikule (en alemán: “siete torres”, de donde se desprende el título de la novela: *Siebertürmeviertel*: barrio de las siete torres”).

El prólogo de la novela es muy particular y no contiene ninguna especie de introducción, consiste más bien en una confesión del narrador Wolf, quien inicia con un recuento de varios nombres:

Me llaman hijo de Hitler. Fugitivo ario. Niño con fuerza. Me llaman cachorro galgo del Führer. Me llaman el amarillo, el pequeño sol, el perla hechicera, monito feliz y alegre. Dicen: no te transformes y te vamos a admirar. Me quieren adular, entonces les sonrío.

Gruñen los sonidos, los turcos, los sultanes, las palabras cariñosas, me componen un origen impetuoso. Dicen: solo tenemos este pequeño mundo pero tenemos tantos deseos – cúmplenoslos.

Me llaman: el niño alemán expulsado por la oscuridad<sup>9</sup> (Zamoglu 2015: 12).

Mientras Wolf es nombrado frecuentemente como „Hijo de Hitler“ o „Ario“, él mismo se considera parte de la comunidad, lo que el narrador expresa ya en el prólogo de la novela: „Este barrio es mi país“ (Ibid.: 19). De igual manera pronto se siente como miembro de la familia. Para él, Deyra es su hermana y a su padre adoptivo, Abdullah Bey lo llama padre. Después de que su padre Franz deja de escribirle por un largo tiempo llega a afirmar: “Ya lo he olvidado” (Ibid.: 320). Wolf se siente turco, a pesar de que para la gente de Yedikule él sigue siendo el alemán. Wolf se enfrenta a grupos rivales del barrio y se impone entre los jóvenes, adopta la misma religión y cada vez más encuentra su lugar en el otro país.

Como narrador en primera persona Wolf observa su entorno hasta en el mínimo detalle, escucha a los viejos con mucha atención. Sin embargo, la voz de Wolf no parece la de un niño de ocho años, pues cuestiona, reflexiona como un adulto. La primera parte de la novela se desarrolla en 1939 y la segunda parte diez años después,

---

<sup>9</sup>Sie nennen mich Hitlers Sohn. Flüchtiger Arier. Kind mit Kraft. Sie nennen mich Windhukwelppe des Führers. Sie rufen mich den Gelben, die kleine Sonne, Zauberperle, lachendes glückliches Äffchen. Sie sagen: Verwandle dich nicht, und wir werden dich bewundern. Sie wollen mir schmeicheln, also lächele ich sie an. Sie knurren die Laute, die Türken, sie pressen sie heraus, die Koseworte, sie dichten mir eine feurige Herkunft an. Sie sagen: Wir haben nur diese kleine Welt, und wir haben aber so viele Wünsche – erfülle sie uns. Sie nennen mich: Das deutsche Kind, das die Düsternis vertreibt.

el año 1949. La primera parte presenta la vida del joven protagonista en el barrio pobre de *Siebertürmeviertel*, la segunda parte nos muestra la historia del joven Wolf de 16 años en una escuela preparatoria extranjera ubicada fuera del barrio. Su asistencia a una escuela austriaca sirve de contraparte al mundo arcaico del barrio en que vive. También se destaca el papel de emancipación de las mujeres en la novela, pero lo que sobresale en todas sus páginas es el lenguaje poético de la misma. El estilo poético de la novela, cargada de diálogos, alcanza las 800 páginas. Esta extensión obliga a un gran esfuerzo narrativo, pero en momentos suele variar poco. En la novela Zaimoglu teje, en su típica prosa rítmica un denso laberinto de figuras e historias presentadas no de manera cronológica, sino intercaladas, como en la vida real. Y a pesar de que la novela tiene muchos elementos históricos, frecuentemente quedan en la superficie. El barrio *Stürmerviertel* es solamente una fachada, la novela trata principalmente de una mezcla de historias de adolescentes, de historias de ladrones, una novela un tanto melodramática y reflexión narrativa sobre el extranjero y la patria.

La novela se conforma de un prólogo y 99 capítulos cuyos nombres parecen describir uno de los nombres de Alá, es decir, utiliza los nombres de Dios que aparecen en el Corán y que son utilizados como sinónimos de Alá (el Sublime, el Benevolente, el Generoso, el Santo, el Vigilante, etc.). A través de 800 páginas y en 80 figuras que son enlistadas al final de la novela se describe un mundo inmerso entre supersticiones y modernidad, lo que el autor consigue magistralmente a través de una gran

narrativa y con un estilo muy propio y bien elaborado.

Wolf se sumerge en las costumbres y la vida musulmanas, un mundo caracterizado por violencia, mitos, supersticiones y secretos. Wolf quiere pertenecer a toda costa a ese mundo arcaico de inquebrantables reglas. Todo el tiempo intenta ser aceptado como un miembro más del barrio *Siebertürmerviertel* e integrarse a su comunidad. Interesante es, sin embargo, la tendencia del barrio por excluirlo y nombrarlo, una y otra vez, hijo de Hitler y ario, a pesar de que el resto de los habitantes del barrio también provienen de diversos y diferentes países y religiones, entre ellos turcos, kurdos, armenios, griegos, checos, gitanos, campesinos, etc. La otredad que todo el tiempo le echa en cara no tiene tanto que ver con su apariencia y su país de origen, sino más bien con el aprendizaje de la lengua turca: “Si hablas en nuestra lengua, tus palabras son un botín, nos has robado”<sup>10</sup> (Ibid.: 1371). En otra parte puede leerse lo siguiente: „Tú eres alemán y utilizas palabras raras en nuestra lengua. Yo soy de aquí, afirmo, estas palabras me las enseñaron Mamá y Papá”<sup>11</sup> (Ibid.: 1683). Wolf se siente como un turco a pesar de que para los demás en el barrio siempre es visto como el alemán. En el proceso de su aculturación tiene que lidiar con conflictos de identidad, los que el

---

<sup>10</sup> “Wenn du in unserer Sprache sprichst, sind deine Worte Diebesgut, du hast uns bestohlen” (Ibid. 1371).

<sup>11</sup> “Du bist ein Deutscher und verwendest seltsame Worte in unserer Sprache. Ich bin von hier, sage ich, diese Worte haben mir Vater und Mutter beigebracht” (Ibid. 1683).

mismo narrador compara con la utilización de máscaras: „En la cama me pongo una y otra vez la mano en el rostro y cada vez es otra máscara. (...) La máscara del ario creador de maravillas, del joven rubio (...), la máscara del kurdo (...). La máscara de los sabios en las ventanas (...). Pongo ambas manos en mi rostro, ¿qué soy yo?“<sup>12</sup> (Ibid.: 321).

En este proceso también gana importancia la lengua alemana, especialmente en determinados eventos. Cuando Wolf tiene dificultades o se siente inseguro, por ejemplo, recurre a canciones o libros infantiles de Alemania. A un reclamo de su padre adoptivo Abdullah el narrador le responde con una conocida canción del tiempo del romanticismo, *Tabletea el molino*: “Tabletea el molino en el riachuelo zumador, digo en alemán, de día y de noche vela el molinero, y grito: clip, clap, me volteo y durante todo el camino a casa canto bajito la canción”<sup>13</sup> (Ibid.: 292). En otro pasaje se topa con un vigilante kurdo que quiere saber cómo suena el alemán y opta como respuesta por las siguientes palabras alemanas: “Tinteltangel, Schabernack,

Schnickschnack”<sup>14</sup> (Ibid.: 925). Las palabras provienen de un famoso libro alemán de rimas y canciones para niños pequeños del año 1973 y cuyo objetivo es transmitir al niño la emoción de jugar con la lengua.

En clases de la escuela con el maestro de alemán, el Sr. Bernhard, se aborda la importancia de la lengua: „La lengua es un tesoro de olores, cada palabra huele...“ (*Sprache ist ein Aromatesor, jedes Wort riecht...*) (Ibid.: 1310). El Dr. Bernhard, a quien se le describe como „delgado y ario“, predica la „hermosa palabra alemana con sonido“. Un compañero le pide que lea un poema de Goethe: „Acento crujiente, R extendida, voz arrastrada, sin ímpetu. El Sr. Dr. Bernhardt: has matado los versos”<sup>15</sup> (Ibid.: 1032). En general, la novela se caracteriza por una reflexión constante sobre patria y lengua, lo que se observa claramente en un diálogo entre Wolf y su padre Franz:

¿Añoras Alemania?

No, Padre.

¿De verdad no? ¿No quieres hablar alemán de vez en cuando?

Estoy olvidando la lengua, digo.

Olvidas las palabras, pero no olvidas la lengua... *Schwarzbröt.*

¿Estuvo bien pronunciado?

No tienes que extender la R. Y debes alargar la O.

El pequeño Hansel

---

<sup>12</sup> „Im Bett lege ich mir immer wieder die Hand leicht aufs Gesicht, es ist jedes Mal eine andere Maske. (...) Die Maske des arischen Wunderwirkers, des blonden Jungen, (...) Die Maske des Kurden (...) Die Maske des Weisen am Fenster (...) Ich lege beide Hände auf mein Gesicht, was bin ich? (Ibid.: 321).

<sup>13</sup> “Es klappert die Mühle am rauschenden Bach, sage ich auf Deutsch, bei Tag und bei Nacht ist der Müller stets wach, und ich rufe: klipp klapp, klipp klapp, ich drehe mich um, und auf dem ganzen Heimweg singe ich leise das Lied...” (Ibid.: 292).

---

<sup>14</sup> Monika Blume, (1973), *Schnick Schnack Schabernack: das Hausbuch der Reime und Lieder für die Allerkleinsten.*

<sup>15</sup> “Krachender Akzent, rollendes R, schleppende Stimme, kein Schwung. Herr Doktor Bernhardt: Du hast die Verse gemordet!” (Ibid.: 1032).

Una canción infantil  
Él es tragado por la bruja, dice, y también... ¿cómo se llama ella?  
Gretel.  
Exacto. Aquí de nuevo una media castaña...<sup>16</sup> (Ibid. 594).

Las visitas de su padre Franz disminuyen con el tiempo y posteriormente él apenas puede creer la gran distancia que marca la relación entre él y su hijo, entre Alemania y Turquía. Igualmente le sorprende la impresionante adaptación de su hijo a ese mundo tan ajeno para él:

¿Vas a regresar?, digo.  
A nuestro país.  
Mmm.  
Tu alemán ha sufrido, joven. Es tu lengua materna.  
Ya no.  
¿Qué? grita.

---

<sup>16</sup> "Sehnst du dich nach Deutschland?"

Nein, Vater.

Wirklich nicht? Willst du nicht manchmal deutsch reden?

Ich vergesse die Sprache, sage ich.

Du vergisst die Worte, aber du verlernst die Sprache nicht ... Schwarzbrot. War das richtig ausgesprochen?

Du darfst das r nicht rollen. Und das O musst du leicht dehnen.

Hänschen klein.

Ein Kinderlied.

Er wird von der Hexe aufgefressen, sagt er, und auch ... wie hieß sie noch mal?

Gretel."

"Richtig! Hier, noch eine halbe Marone". (Ibid.: 594)

Olvido, y no lo siento, contesto<sup>17</sup> (Ibid. 2022).

Al final de la novela Wolf rechaza la invitación de su padre para regresar a Alemania. Franz intenta convencerlo:

Esta gente... nunca van a aceptarte.  
Ya lo hicieron hace mucho, digo.  
Rodeado de extraños, lo vas a odiar.  
No.  
Eres terco como tu madre, grita, es para no creerlo<sup>18</sup> (Ibid. )

La novela aborda el tema de la aculturación de Wolf en el mundo turco, lo que no puede dejar de vincularse con la propia historia de Zaimoglu y la de su familia en sentido opuesto. Zaimoglu nació en Bolu, su familia emigró a Alemania cuando tenía apenas seis meses. Su infancia – y la de su padre, quien creció en Yediluke – podrían considerarse retomados en la novela. Pero la mayor coincidencia podría ser la inversión de papeles de los dos jóvenes al llegar a culturas diferentes a las de su familia. En

---

<sup>17</sup> Du gehst zurück?, sage ich.

In unser Land.

Na ja.

Dein Deutsch hat gelitten, Junge. Es ist deine Muttersprache.

Nicht mehr.

Was?, ruft er.

Ich vergesse, und es tut mir nicht leid, sage ich.

<sup>18</sup> Diese Leute ... sie werden dich nie annehmen.

Das haben sie schon längst, sage ich.

"Umgeben von Fremden, du wirst es hassen.

Nein.

Bist stur wie deine Mutter, ruft er, ist das zu fassen! (Ibid.: 2022).

una entrevista a Zaimoglu durante una visita a Estambul se le pregunta por la novela y confiesa: “Aquí es” (...) “Aquí inicia la historia. La historia de mi padre, la historia de Wolf. Yo me convertí en él, en la figura principal de mi novela. Wolf es mi padre, Wolf soy yo. Es mi historia”<sup>19</sup> (Weidermann 2015: 118).

A pesar de que los elementos autobiográficos de la novela dan la impresión de que tenemos frente a nosotros una novela sobre Turquía, sobre la historia de una familia y sobre el padre de Zaimoglu, se trata de una novela monumental cuyo tema principal es la alteridad y los conflictos que se presentan en el proceso de búsqueda de pertenencia en un mundo completamente diferente y determinado por otra lengua: “¿Es la lengua el corazón latente del ser?”<sup>20</sup> (Ibid.: 1031) se pregunta Wolf, con lo que parece parafrasear la famosa frase de Heidegger *La lengua es la casa del ser*. Y es la lengua de la poesía la que Wolf descubre y se le convierte en un mundo de libertad. A la pregunta de por qué escribe poemas responde: “Para distraer a los hombres y las mujeres” ¿De qué? De sus ocupaciones. Del trabajo, de la flojera”.<sup>21</sup> (Ibid.: 1270)

Para concluir me gustaría citar al mismo Feridun Zaimoglu: *Siebertürmeviertel* es

mi libro más intenso. Su extrañeza está relacionada con mi propia extrañeza. Naturalmente. Pero esta extrañeza no se relaciona con un medio ajeno, en el que se tiene uno que afirmar, sino que se vincula con los sueños, con la vida interior de un niño, pero más en el sentido de una novela de formación que abandona su querido barrio, también interiormente. Él descubre la poesía”<sup>22</sup> (Gumbrach 2015). El Stadtteil de *Siebertürmeviertel* se convierte finalmente en un microcosmos poblado de innumerables historias y narraciones y reflexiones sobre lo extraño, la lengua y la patria.

### Conclusión

El escritor Navid Kermani, de padres iraníes y quien nació en Siegen, Alemania, el año de 1967, presentó por invitación de la Asociación Konrad Adenauer una ponencia que tituló: *¿Qué es lo alemán en la literatura alemana?* (Kermani 2006). Kermani aborda su reflexión y cuestionamiento con la siguiente afirmación: “Me gustaría buscar una respuesta al hablar sobre el escritor alemán que lo ejemplifique. Para mí no es Goethe o Schiller, no es Thomas Mann o Bertolt Brecht, sino el judío de Praga Franz Kafka”<sup>23</sup> (Ibid.). A través de la figura de

---

<sup>19</sup> „Hier ist es“ (...) „Hier beginnt die Geschichte. Die Geschichte meines Vaters, die Geschichte von Wolf. Ich habe mich in ihn verwandelt, in die Hauptfigur meines Romans. Wolf ist mein Vater, Wolf bin ich. Es ist meine Geschichte“ (Weidermann 2015: 118).

<sup>20</sup> „Ist die Sprache das schlagende Herz des Seins?“ (Ibid.: 1031).

<sup>21</sup> „Um die Männer und Frauen abzulenken“.

„Wovon? Von ihren Beschäftigungen. Vom Arbeiten. Vom Faulenzen“ (Ibid.: 1270).

---

<sup>22</sup> „‘Siebertürmeviertel’ ist, wenn man so will, mein intensivstes Buch. Seine Fremdheit ist mit meiner Fremdheit verwandt. Natürlich. Aber diese Fremdheit bezieht sich nicht auf ein fremdes Milieu, in dem man sich behaupten muss, sondern auf die Träume, auf das Innenleben eines Kindes, aber es ist auch im Sinne eines Entwicklungsromans, dass er sich von seinem geliebten Viertel fortbewegt, auch innerlich. Er entdeckt die Poesie“ (Gumbrach 2015).

<sup>23</sup> „Ich möchte nach einer Antwort suchen, indem ich über den exemplarischen deutschen Schriftsteller

Kafka, Kermani hace hincapié en la importancia de la lengua y en lo banal de los conceptos de nación al momento de referirnos a la literatura. En cuanto a Kafka, por ejemplo, era muy poco lo que lo unía con Alemania (según sus diarios). Kermani agrega que cuando en septiembre de 1923 se muda a Berlín no deja de ser un extranjero en el país de su lengua materna (Ibid.).

El fenómeno de la literatura de la migración en Alemania no puede ignorar estos antecedentes del desarrollo y conformación de la literatura alemana. A los autores de la denominada literatura de la migración los vincula una fuerte reflexión sobre la lengua alemana, la que adoptan y reclaman también como suya. Y en varios casos se acercan a esta también al entrelazarla con la lengua materna o la lengua de sus padres. Özdamar, por ejemplo, nos habla de “La lengua de su madre” (Mutterzunge), pero haciendo referencia más bien al órgano de la lengua porque en turco solamente existe una palabra para ambos conceptos (como también en español). Yoko Tawada, por su parte, publica su conocido texto “Überseetzungen” una palabra que juega con la palabra “Übersetzungen” (traducciones) para postular “Lenguas de ultramar” (Überseetzungen) en donde también se sirve de la palabra alemana para designar no un sistema lingüístico, sino el órgano de la lengua.

Feridun Zaimoglu, por su parte, no solamente insiste en su derecho a considerarse y ser considerado un escritor alemán, sino que también en sus textos literarios se

---

spreche. Für mich ist es nicht Goethe oder Schiller, nicht Thomas Mann oder Bertolt Brecht, sondern der Prager Jude Franz Kafka”. (Kermani 2006).

ocupa de una intensiva reflexión acerca de la lengua alemana, como lo ha hecho de manera muy elaborada en la novela *Siebentürmeviertel*.

A manera de conclusión podríamos afirmar que la idea de que la literatura y la cultura están vinculadas a una unidad territorial, homogénea, étnica cerrada, no es actual ni real. Anteriormente había citado a Iris Radish quien afirma que lo alemán en la literatura alemana se ha transformado. ¿De qué manera, hasta qué punto? La presencia de la literatura escrita por autores con contexto migratorio es algo que debe ser considerada no como algo externo, diferente o hasta exótico, sino más bien como parte indiscutible del impresionante potencial de la literatura de lengua alemana.

#### *Bibliografía*

- Amodeo, I./ Ortner-Buchberger, C. (Eds.) (1996), *Die Heimat heißt Babylon. Zur Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik Deutschland*. Opladen.
- Bhabha, H.K. (2002), *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantial.
- Heinrich Böll (1979), *Essayistische Schriften und Reden 1952-1963*. Ed. por Bernd Balzer. Köln: Kiepenheuer & Witsch: 31-
- Ezli, Ö. (2006), Von der Identitätskrise zu einer ethnografischen Poetik. Migration in der deutsch-türkischen Literatur. En, Arnold, Heinz Ludwig (Ed.), *Literatur und Migration*. München: Edition Text + Kritik, pp. 61-73.
- Ezli, Ö. (2008), Transcultural Movements in Contemporary German(-Turkish) Literature, In *Asiatische Studien – Études Asiatiques* LXII, 4., 1135-1146.



- Goytisolo, J. (1994, 2.12.), Rezension von Emine Sevgi Özdamar Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus”, Köln 1992. En Times literary Supplement („International Books of the Year”.
- Greiner, U. (2006, 14.12.), Wie deutsch ist unsere Literatur? En *Die Zeit* 51. Recuperado de <http://www.zeit.de/2006/51/Glosse-Literatur?print>
- Goytisolo, J. (1994, 2.12.): Rezension von Emine Sevgi Özdamar Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus”, En *Times Literary Supplement* („International Books of the Year”).
- Grumbach, D. (2015, 24.11.), Feridun Zaimoglus “Siebentürmeviertel”. Heimat finden in einer fremden Welt. En *Deutschlandfunk*. Recuperado de [https://www.deutschlandfunk.de/feridun-zaimoglus-siebentuermeviertel-heimat-finden-in-700.de.html?dram:article\\_id=337838](https://www.deutschlandfunk.de/feridun-zaimoglus-siebentuermeviertel-heimat-finden-in-700.de.html?dram:article_id=337838)
- Gutjahr, O. (2002), Interkulturalität: zur Konjunktur und Bedeutungsvielfalt eines Begriffs. In: Benthien, Claudia; Velten, Hans Rudolf. *Germanistik als Kulturwissenschaft. Eine Einführung in neue Theoriekonzepte*. Reinbeck: Rowohlt, pp. 345-367.
- Gutjahr, O. (2013), Literatura de la migración turco-alemana: un bosquejo. En: *Verbum et Lingua: Didáctica, lengua y cultura. Revista electrónica del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Guadalajara, México*. Núm. 2, Julio/Diciembre 2013, pp. 48-65.
- Gutjahr, O. (2015), Interkulturalität psychoanalytisch?. Migration und Konstruktionen der Anderen in Literatur und Film. In: Gutjahr, Ortrud (Hrsg.), *Interkulturalität. Konstruktionen des Anderen*. Königshausen & Neumann. Würzburg, pp. 41-62.
- Kapustina, O. (2009, 3.Februar), Ein Gespräch mit Wladimir Kaminer, dem russischsten aller deutschen Schriftsteller. En *Ruhrbarone*. Retomado de <https://www.ruhrbarone.de/ein-gesprach-mit-wladimir-kaminer-dem-russischsten-aller-deutschen-schriftsteller/1647>
- Khadhraoui, K. (2010 02/06), Interview mit Dr. Ottmar Ette Potsdam. Über ‚Literaturen ohne festen Wohnsitz‘. Recuperado en [http://www.uni-potsdam.de/romanistik/ette/download/interview\\_oe\\_khadhraoui\\_100602.pdf](http://www.uni-potsdam.de/romanistik/ette/download/interview_oe_khadhraoui_100602.pdf)
- Kermani, D. (2006), Was ist Deutsch an der deutschen Literatur? En Konrad Adenauer Stiftung. Recuperado de [https://www.kas.de/c/document\\_library/get\\_file?uuid=2d889061-dfa8-7f90-5b34-71ad-f32f1333&groupId=252038](https://www.kas.de/c/document_library/get_file?uuid=2d889061-dfa8-7f90-5b34-71ad-f32f1333&groupId=252038)
- Kimmich, D. (Ed.) (2008), *Ferne Nähe : Tübinger Poetik-Dozentur 2007. Feridun Zaimoglu ; Ilija Trojanow*. Künzelsau : Swiridoff
- Kimmich, D. (2011), Metamorphosen einer Biographie. Bemerkungen zu Feridun Zaimoglus “Leyla”, in Schütt, Rüdiger, *Feridun Zaimoglu in Schrift und Bild : Beiträge zum Werk des Autors und Künstlers*. Kiel : Ed. Fliehkraft, pp. 58-69.
- Maldonado Alemán, M. (2009), *Literatura e identidad cultural. Representaciones del pasado en la narrativa alemana a partir de 1945*. Bern: Peter Lang.
- Maldonado Alemán, M. (2012), *Gedächtnis, Erzählen, Identität : literarische Inszenierungen von Erinnerung* Würzburg : Königshausen & Neumann.

- Neubauer, J. (2011), *Türkische Deutsche, Kånakster und Deutschlånnder. Identitåt und Fremdwahrnehmung in Film und Literatur: Fatih Akin, Thomas Arslan, Emine Sevgi Özdamar, Zafer Senocak und Feridun Zaimoglu*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Radisch, I. (2016, 28/Oktober), Unpråmierte Migrantenliteratur. Der Chamisso-Preis ist überflüssig geworden, und das ist auch gut so. En *Die Zeit* Recuperado de :<http://www.zeit.de/2016/40/chamisso-preis-literatur-protest-fluechtlinge>).
- Renner, R. (2013), Nuevas tendencias de la literatura alemana contemporånea, en: *Verbum et Lingua: Didåctica, lengua y cultura. Revista electrånica del Departamento de Lenguas Modernas*. Núm. 2: 28- 47. Recuperado de [http://verbumetlingua.cucsh.udg.mx/sites/default/files/ensayos2\\_2.pdf](http://verbumetlingua.cucsh.udg.mx/sites/default/files/ensayos2_2.pdf)
- Rösch, H. (1998), Migrationsliteratur im interkulturellen Diskurs. Der Text basiert auf dem Vortrag zu der Tagung Wanderer – Auswanderer – Flüchtlinge 1998 an der TU Dresden.
- Rösch, H. (2010), Migrationsliteratur im Deutsch als Fremd- und Zweitsprache-Unterricht. En: Krumm, Hans-Jürgen (Ed.) (2010), *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache/2*. Berlin [u.a.] : de Gruyter Mouton, pp. 1571- 1576.
- Schmitz, H. (Ed.). (2009). *Von der nationalen zur internationalen Literatur. Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik ; 69*. Amsterdam [u.a.]: Rodopi.
- Schütt, R. (2011), *Feridun Zaimoglu in Schrift und Bild: Beiträge zum Werk des Autors und Künstlers*. Kiel: Ed. FliCHKraft.
- Syhan, A. (2001), *Writing Outside the Nation*. Princeton University Press.
- Sturm-Trigonakis, E. (2007), *Global playing in der Literatur : ein Versuch über die neue Weltliteratur*. Würzburg : Königshausen & Neumann.
- Taberner, S. (2013). Feridun Zaimoglu. En *The Modern Language Review*, 108: 1325-1327
- Weidermann, W. (2015). Und am Ende nur Gewalt. Unterwegs mit Feridun Zaimoglu in Istanbuls „Siebentürmeviertel“, Schauplatz seines neuen Romans, Geburtsort seines Vaters, Gegenwelt zu Erdoğan's großtürkischen Fantasien. En *Der Spiegel* 34: 118 – 120.
- Wintersteiner, W. (2006), *Poetik der Verschiedenheit. Literatur, Bildung, Globalisierung*. Klagenufurt /Celovec: Drava.
- Zaimoglu, F. (2000), Spiegel Gespräch. Das ist unser Land. En *Der Spiegel* 47: 68-72.
- Zaimoglu, F.; Abel, J. (2006), ““Migrationsliteratur ist ein toter Kadaver”. Ein Gespräch“. En Arnold, H. L. (Ed.), *Literatur und Migration*. München: Edition Text + Kritik, pp. 159-166.
- Zaimoglu, F. / Trojanow, I. (2008), *Ferne Nähe*. Tübinger Poetik-Dozentur 2007. Kånzelsau: Swiridoff Verlag.
- Zaimoglu, F. (2010), Spiegel-Gespråch “Ich fühle mich pudelwohl hier”. Der Schriftsteller Feridun Zaimoglu über die Erfolgsgeschichte der Einwanderung in Deutschland, sein Plådoyer für Sanktionen gegen integrationsunwillige „Fremddeutsche“ und seine eigene Schulzeit in München. En *Der Spiegel* 43: 158-164. Recuperado de <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-74735328.html>
- Zaimoglu, F. (2014), *Isabel*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- Zaimoglu, F. (2015), *Siebentürmeviertel*. eBook. Köln: Kiepenheuer & Witsch.